

BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 1996-1997

26 FEBRUARI 1997

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met  
de Partnerschaps- en Samenwerkings-  
overeenkomst waarbij een partnerschap  
tot stand wordt gebracht tussen de  
Europese Gemeenschappen en hun  
Lid-Staten, enerzijds, en de  
Russische Federatie, anderzijds, en met de  
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII,  
IX en X, met de Protocollen 1 en 2  
en met de Slotakte,  
opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994

## Memorie van Toelichting

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994, hierna vermeld als Partnerschaps-overeenkomst met de Russische Federatie bevat een gelegenheid waarvoor, krachtens artikel 135 van de Belgische Grondwet, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen, met name het gezondheidsbeleid, en meer bepaald de drugbestrijding (art. 82).

BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

26 FEVRIER 1997

## PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à  
l'Accord de Partenariat et de Coopération  
établissant un partenariat entre  
les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la Fédération de Russie, d'autre part,  
et aux Annexes I, II, III, IV, V,  
VI, VII, VIII, IX et X,  
aux Protocoles 1 et 2 et à  
l'Acte final, faits à Corfou  
le 24 juin 1994

## Exposé des motifs

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou le 24 juin 1994, ci-après dénommé Accord de Partenariat avec la Fédération de Russie comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 135 de la Constitution Belge, la Commission communautaire commune est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des Communautés françaises et flamande, plus particulièrement la politique de la santé, et notamment la lutte contre la drogue (art. 82).

Het is derhalve krachtens artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 (Brusselwet) noodzakelijk dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt niet over het internationaal verdragsrecht maar moet wel haar instemming betuigen met verdragen die aangelegenheden behandelen, die tot haar bevoegdheid behoren, zoals het gezondheidsbeleid.

Deze Partnerschapsovereenkomst met de Russische Federatie bepaalt in artikel 82 dat er tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, samenwerking moet komen inzake het beleid inzake drugbestrijding.

Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles) que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte, pour ce qui la concerne, son assentiment à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles, mais également leurs Etats membres.

La Commission communautaire commune ne dispose pas du droit de conclure des traités internationaux mais elle devra donner son assentiment aux traités concernant ses compétences, telle la politique de la santé.

Cet Accord de Partenariat avec la Fédération de Russie définit en son article 82 qu'il y aura coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, en ce qui concerne la politique de lutte contre la drogue.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
de Partnerschaps- en Samenwerkings-  
overeenkomst waarbij een partnerschap  
tot stand wordt gebracht tussen de  
Europese Gemeenschappen en hun  
Lid-Statens, enerzijds, en de  
Russische Federatie, anderzijds, en  
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII,  
IX en X, Protocolen 1 en 2  
en Slotakte,  
met drieëndertig Gemeenschappelijke Verklaringen  
vier Briefwisselingen, twee Verklaringen  
van de Gemeenschap  
en twee Verklaringen van Rusland,  
opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-  
commissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd  
voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid  
worden gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde  
Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van  
Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de  
tekst volgt :

*Enig artikel*

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een part-  
nerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en  
Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocolen 1 en 2 en  
Slotakte met drieëndertig Gemeenschappelijke Verklaringen, vier  
Briefwisselingen, twee Verklaringen van de Gemeenschap en twee  
Verklaringen van Rusland, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994 zal, wat  
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad  
betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheids-  
beleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOUMIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à  
l'Accord de Partenariat et de Coopération  
établissant un partenariat entre  
les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la Fédération de Russie, d'autre part,  
et Annexes I, II, III, IV, V,  
VI, VII, VIII, IX et X,  
Protocoles 1 et 2 et Acte final  
avec trente-trois  
Déclarations communes,  
quatre échanges de lettres,  
deux Déclarations de la Communauté  
et deux Déclarations de la Russie,  
faits à Corfoe le 24 juin 1994

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de  
Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la  
politique de santé,

Après délibération,

**ARRETE :**

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé  
sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réu-  
nie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le  
projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat  
entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part  
et la Fédération de Russie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI,  
VII, VIII, IX et X, Protocoles 1 et 2 et Acte final avec trente-trois  
Déclarations communes, quatre échanges de lettres, deux Déclarations de  
la Communauté et deux Déclarations de la Russie, faits à Corfoe le 24  
juin 1994, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire com-  
mune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 1 april 1997 door de Minister, lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocolen 1 en 2 en Slotakte met drieëndertig Gemeenschappelijke Verklaringen, vier Briefwisselingen, twee Verklaringen van de Gemeenschap en twee Verklaringen van Rusland, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994», heeft op 8 april 1997 het volgend advies gegeven :

Uit artikel 82 van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst, die door het onderzochte voorontwerp van ordonnantie ter instemming wordt voorgelegd, blijkt dat de goedkeuring van die ordonnantie door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op zijn minst onrechtstreeks de ontvangsten van die commissie zou kunnen beïnvloeden of voor haar nieuwe uitgaven zou kunnen doen ontstaan.

Krachtens de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole (1) is voor de ontworpen tekst de voorafgaande akkoordbevinding vereist van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort en dient hij voorafgaand advies te worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

Uit het dossier blijkt niet dat die voorafgaande formaliteiten zouden zijn vervuld.

Onder voorbehoud dat zulks wel is geschied, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen:

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur alleen het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akten volledig worden weergegeven, te behouden.
2. In het opschrift voege men voor de woorden «Bijlagen», «Protocolen» en «Slotakte» telkens «de» in.
3. In het «voordrachtformulier» en in het «indieningsbesluit» zou het beter zijn de woorden «bevoegd voor het gezondheidsbeleid» te vervangen door de woorden «tot wier bevoegdheid het gezondheidsbeleid behoort».
4. In het enige artikel vervange men de woorden «Bijlagen», «Protocolen», «Slotakte» en «zal» door de woorden «de Bijlagen», «de Protocolen», «de Slotakte» en «zullen».
5. Er dient niet te worden ingestemd met de gemeenschappelijke verklaringen, de overeenkomsten in de vorm van briefwisseling, de eenvoudige briefwisselingen of de eenzijdige verklaringen omdat deze bij de Slotakte zijn gevoegd en er deel van uitmaken.

De kamer was samengesteld uit

De heren	C.-L. CLOSSET,	kamervoorzitter, voorzitter
	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. HANSE,	staatsraad,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier,

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre, membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétent pour la Politique de la Santé, le 1<sup>er</sup> avril 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1 et 2 et Acte final avec trente-trois Déclarations communes, quatre échanges de lettres, deux Déclarations de la Communauté et deux Déclarations de la Russie, faits à Corfoe le 24 juin 1994», a donné le 8 avril 1997 l'avis suivant :

De l'article 82 de l'Accord de partenariat et de coopération auquel l'avant-projet d'ordonnance examiné tend à donner assentiment, il appert que l'adoption de cette ordonnance par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire pourrait influencer, au moins indirectement, les recettes de cette dernière ou entraîner, pour elle, des dépenses nouvelles.

En vertu des articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire (1), le texte en projet doit recevoir l'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions et être soumis à l'avis préalable de l'inspecteur des finances.

Il ne ressort pas du dossier que ces formalités préalables auraient été accomplies.

Sous réserve qu'elles le soient, l'avant-projet appelle les observations suivantes :

1. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il est préférable de ne maintenir que le second intitulé qui mentionne intégralement les actes internationaux qui doivent être approuvés.
2. Dans l'intitulé, on remplacera les mots «Annexes», «Protocoles» et «Acte final» par les mots «aux Annexes», «aux Protocoles» et «à l'Acte final».
3. Dans le «proposant» et l'«arrêté de présentation», mieux vaut remplacer les mots «compétents pour la politique de la santé» par les mots «ayant la politique de la santé dans leurs attributions».
4. Dans l'article unique, on remplacera les mots «Annexes», «Protocoles», «Acte final» et «sortira» par les mots «les Annexes», «les Protocoles», «l'Acte final» et «sortiront».
5. Il n'y a pas lieu de porter assentiment aux déclarations communes, aux accords sous forme d'échange de lettres, aux simples échanges de lettres, ou aux déclarations unilatérales dans la mesure où ces instruments sont joints à l'Acte final et font partie de celui-ci.

La chambre était composée de

Messieurs	C.-L. CLOSSET,	président de chambre, président
	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. HANSE,	conseiller d'Etat,
Madame	M. PROOST,	greffier,

Het verslag werd opgesteld door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer B. CUVELIER en toegelicht door mevrouw P. VANDERNACHT, adjunct-referendarissen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY, staatsraad.

*De Griffier,*

M. PROOST

*De Voorzitter,*

C.-L. CLOSSET

Le rapport a été rédigé par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. B. CUVELIER et exposée par Mme P. VANDERNACHT, référendaires adjoints.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY, conseiller d'Etat.

*Le Greffier,*

M. PROOST

*Le Président,*

C.-L. CLOSSET

(1) *Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1995 (van toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie krachtens artikel 71, § 1, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten).

(1) *Moniteur belge* du 17 janvier 1995 (applicable à la Commission communautaire commune en vertu de l'article 71, § 1er, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions).

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, met de Protocolen 1 en 2 en met de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994**

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Enig artikel*

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, de Protocolen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994 zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé,

Après délibération,

**ARRETE :**

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de Santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part et la Fédération de Russie, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het  
Gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la  
Politique de Santé,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

---

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

---

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

06977870  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎ 02/218.68.00